

SUBJECT

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
TOKYO



PRIME MINISTER'S
PERSONAL MESSAGE
SERIAL No. T 235 B/80

(Translation)

cc: Master
Ops

December 5, 1980

My dear Prime Minister,

Since I assumed the office of Prime Minister in June last succeeding the late Mr. Masayoshi Ohira, I have been watching the world situation with increasing concern and now wish briefly to inform you of my views.

The first year of the 1980's has witnessed an accumulation of international political issues threatening the peace and stability of the world, such as the Afghanistan problem, the hostages in Iran, and the Iran-Iraq conflict, while the problems of the international economy, including energy and the North-South problem, are becoming increasingly serious.

Under these difficult circumstances, I believe that there is a growing awareness among the responsible leaders of the world of the need for the courage to face the challenge and for further cooperation and closer consultation among their countries. I am glad to note in this connexion that dialogue between Japan and Europe has become closer this year, and am sending to your country our Minister for Foreign Affairs, Mr. Masayoshi Ito, in the belief that he will be able

The Right Honourable
Margaret Thatcher
Prime Minister of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland

able to promote better understanding between Japan and Europe and their concerted action to cope with various international problems.

It is a fact that some problems have arisen, including trade, between Japan and Europe as their relations are developed in various fields. In view of the importance of Japanese-European relations to the international economy, I deem it most undesirable that they should remain as they are. I believe that they should be developed on a solid foundation, in order that cooperation and sharing the responsibility between Japan and Europe may contribute to the peace and stability of the world.

I have been deeply impressed by the strong leadership you have demonstrated in administering your country and respect the positive role your Government have played in the cause of international peace, as exemplified in the settlement of the Rhodesian question. It is reassuring for me to have a colleague like you, who have such faith and courage. I am confident that with your cooperation, relations between Japan and your country and the solidarity of the advanced countries of the West will be further strengthened.

I am looking forward to seeing you in Ottawa next July.

Yours sincerely,

Zenko Suzuki
Prime Minister of Japan

拝啓

一九八〇年代最初の年は激動の裡に過ぎ去ろうとしております。アフガニスタン問題、イラン人質問題、イラン・イラク紛争を始めとして世界の平和と安定を脅かす国際政治問題が山積したままであり、エネルギー問題・南北問題の如き、国際経済問題も依然として深刻さを増しております。

このような厳しい情勢の下で、国際社会にあつて責任ある地位を占める国々の指導者の間に、今こそかかる挑戦に立ち向う勇氣を持たなければならぬとの認識が強まるとともに、これら諸国間の一層の協調とより緊密な協議が図られるようになりました。かかる背景の下に、日欧対話が、本年に入つてから特に強化されつつあります。今回伊東外務大臣を貴国へ派遣することとしたのも日欧双方が夫々相手側をよりよく理解し、共に手をたずさえて諸問題に対処する必要があるとの確信に基づくものであります。

近年、日欧関係が各般の分野に渉り発展するにつれ、貿易関係を始め若干の問題が発生していることも事実であります。私はこの様な環境に日欧関係を置いておくことは、日欧関係の国際経済面に占める重要性にかんがみ決して好ましいことではなく、日欧関係が強固な基盤の上に一層の発展をとげ、日欧が西側の一員としてその責任を分かち合いつつ協力を進め、世界の平和と安定の為に貢献せねばならないと考えております。

私は、これまで、貴首相が貴国の政治運営において示された強力なリーダーシップに強い感銘を受けるとともに、ローデシア問題の解決等、貴国政府が国際平和の為に果された積極的な役割に深い尊敬の念を抱いております。今後の諸困難に対処するに当り、貴首相のような信念と勇気を有する盟友を持つことは私にとつても心強い限りであり、貴首相との協力により、日英関係及び西側先進諸国の団結がより一層強化されることを確信している次第であります。

貴首相と明年七月オタワでお目にかかれることを楽しみにしております。

敬具

昭和五十五年十二月五日

日本国内閣総理大臣

鈴木善幸

グレート・ブリテン及び

北部アイルランド連合王国首相

マーガレット・サッチャー閣下